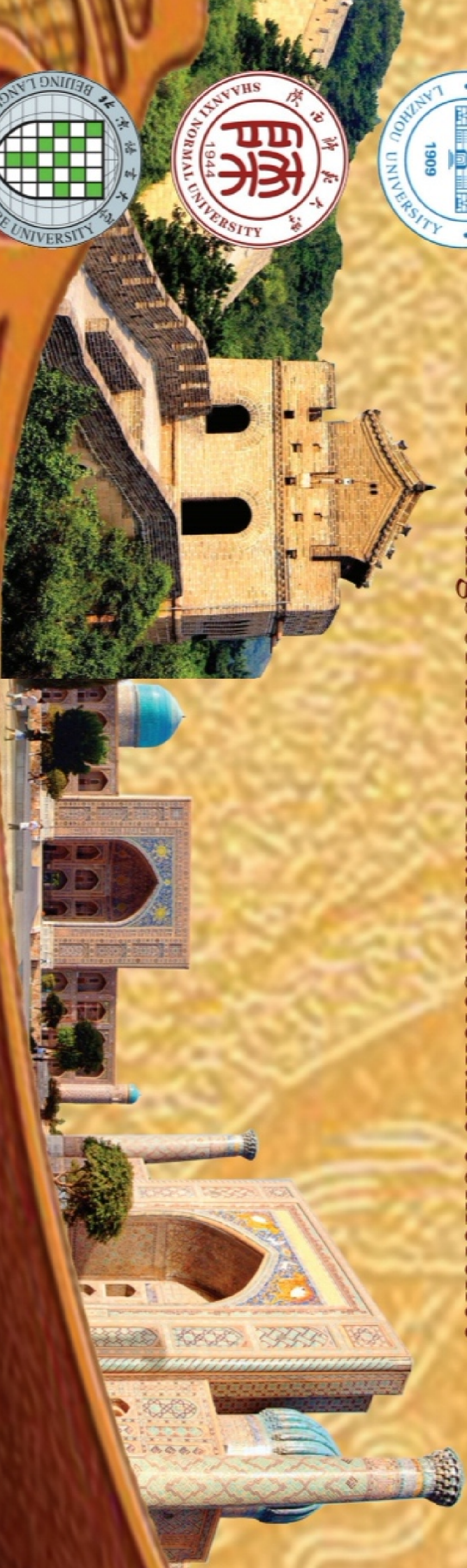


**«O‘ZBEKISTON - XITOIY: TARIXIY-MADANIY,
ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI»**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
16-noyabr 2024-yil, Toshkent

**«UZBEKISTAN-CHINA: DEVELOPMENT OF
HISTORICAL, CULTURAL, SCIENTIFIC
AND ECONOMIC RELATIONS»**
November 16, 2024. Tashkent.

Proceedings of the international scientific conference



**«O‘ZBEKISTON - XITOIY: TARIXIY-MADANIY,
ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI »**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
materiallari

16 noyabr 2024 yil, Toshkent

“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，科学和经济关系发展”

国际学术研讨会

2024 年 11 月 16 日

Материалы международной научно-практической конференции

**«УЗБЕКИСТАН-КИТАЙ: РАЗВИТИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ,
КУЛЬТУРНЫХ, НАУЧНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ»**

Ташкент, 16 ноября 2024 г.

Proceedings of the international scientific conference

**«UZBEKISTAN-CHINA: DEVELOPMENT OF HISTORICAL,
CULTURAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC RELATIONS»**

November 16, 2024. Tashkent.

KBK

O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2024 yil 2 martdagi 78-F sonli Farmoyishi va O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2024 yil 10 martdagi 122-sonli buyrug‘iga binoan 2024 yil 16 noyabr kuni tashkil etilgan **“O‘zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji”** mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – T.,: TDSHU, 2024, 959 b.

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: prof. A. Karimov

Konferensiya tashkilotchilari:

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

Tashkiliy qo‘mita:

prof. G.Rixsiyeva - rais

prof. A.Karimov

prof. S.Nasirova

dots. F. Xasanova

To‘plam TDSPU Kengashi qaroriga ko‘ra tasdiqlangan.

2024 yil 26 dekabr, 5-sonli bayonnoma.

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.

ISBN

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,

© TDSHU huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

Элчилик алмашинувлари	154
Saydalieva N.F. Teaching methodics of russian in china and in other countries.....	158
Сабирава М.Т., Калибекулы Т. Анализ сопоставительных исследований гуаньюньюй (惯用语) и казахских и уйгурских идиом китайскими учеными.	165
Султанова Л.А. Обогащение лексического состава медицинской терминологии китайского языка с помощью эпонимов.....	175
Туйчибаева Ш.Ш. Из опыта обучения русскому языку как иностранному: учет и предупреждение языковых трудностей	181
Shamsiyeva Sh.Q. Murojaat birliklarining asimmetrik munosabatlarga ko'ra tasnifi	189
Shasaidova L.Sh. Xitoy tili mustaqil ta'limida sun'iy intellektga asoslangan ta'lim dasturlaridan foydalanish imkoniyatlari.....	196
Xasanova F.M. Xitoy iyeroglifli yozuvlarining ifodalanish unksiyasi.....	201
Xakimova Sh.E. 浅析汉语教学语法体系	210
Qodirova D.M. Vyetnam tilida cai [kai] hisob so'zining leksik, semantik tahlili. ...	214

Tarjimashunoslik, adabiyotshunoslik va manbashunoslik

Тереводоведение, литературоведение и источниковедение

Translation, literature and source study

Abduraxmanova M.M. Xitoy yangi medialarining xususiyatlari	223
Ayijiang Bielike (阿依江·别力克). 中国四大古典文学名著在哈萨克语中的译介研究 Research Review on the Translated Version of Chinese Four Classics in Kazakh Language	229
Ashurova M.A. xitoy adabiyotida esse janrining rivoji.....	243
郭茂全 (Guo Maoquan) 论乌兹别克斯坦阿卜杜拉·卡迪里长篇小说《往昔》的思想内蕴与叙事特色.....	247
Зиямухамедов Ж. Ўзбек ва хитой адабий алоқаларининг ривожланишида навоийнинг тутган ўрни	260
Komilova Sh.T. XX asrning 90- yillar drama janrining yangi talkini	270
Liu Xuemei. Proverbs and Sayings in Life	275
Назирова Ш.М. Замонавий хитой адабиётида адибаларнинг янгича ёндашувларига оид.....	278
Rasuleva N.A. Xitoy zamonaviy ilmiy fantastik asarlarida "milliy tarix" ning namoyon bo'lishi	284
Qiurui WANG. Te influence of ancient chinese myths on the traditional view of death.....	293
乔雪(Qiao Xue). 当代丝路文学新貌与批评视角的转换.....	312
董富华 马翠玲. 同声传译课的训练方法与技巧.....	324

ОБОГАЩЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ЭПОНИМОВ

Султанова Лола Акмаловна

ТГУВ,

Высшая школа китаеведения,

PhD, доцент

Аннотация: В данной статье рассматриваются эпонимические термины или эпонимы, которые составляют важную часть медицинской терминологии. Это связано с тем, что медицинская сфера постоянно пополняется за счет открытий, научных изысканий в медицине. В последнее время появление эпонимов вызвало предложения ограничить их использование, но тем не менее можно наблюдать их рост и популярность в сфере медицины. В китайском языке эпонимы представляют не только значительный теоретический интерес, но и практическое значение, так как эпонимы заимствуются из иностранного языка. Неумение отличить эпонимических терминов от слов китайского происхождения и незнание приемов заимствования иностранной лексики, ее особенностей и структуры, довольно часто приводит к смысловым ошибкам.

Ключевые слова: эпонимические термины, хирургическая лексика, болезнь Иценко-Кушинга, интерференционное изменение, фонетический способ.

Annotation: This article discusses eponymous terms or eponyms, which form an important part of medical terminology. This is due to the fact that the medical field is constantly expanding due to discoveries and scientific research in medicine. Recently, the emergence of eponyms has prompted proposals to limit their use, but their growth and popularity in the medical field can nevertheless be observed. In the Chinese language, eponyms are not only of significant theoretical interest, but also of practical importance, since eponyms are borrowed from a foreign language. The inability to distinguish eponymous terms from words of Chinese origin and ignorance of the techniques of borrowing foreign vocabulary, its features and structure, quite often leads to semantic errors.

Key words: eponymous terms, surgical vocabulary, Itsenko-Cushing's disease, interference change, phonetic method.

Введение: Быстрое развитие медицины, новые открытия ученых, влияние времени сказываются на рост количества эпонимов и обогащение лексического состава медицинской терминологии. Рассмотренные ниже названия болезней, симптомов, хирургических операций, приемов, швов и

др., показывают роль эпонимических сочетаний в терминообразовании китайского языка.

Китайскую медицинскую терминологию можно разделить на: 1) наименования исконно китайского происхождения; 2) интернационализмы латинского или греческого происхождения; 3) выполняющие роль интернационализмов - западноевропеизмы; 4) эпонимические термины. Последние, т.е. эпонимы представляют особый интерес⁶⁷.

Основная часть: Эпоним (греч. *εponυμος* - *дающий имя*) – это чье имя присваивалось городу, местности, году; города называли именами богов или героев, годы - именами должностных лиц⁶⁸. В нашем случае эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним или топоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия. В медицине эпонимы применяются в качестве синдромов, операций, наименования болезней, реакций, методов исследований⁶⁹. Другое определение, что эпоним - 名祖(míng zǔ)名字被用来命名地方或部族的人。名字被用来命名某地方，某事物的人.Человек, чье имя используется для названия места или племени или чего-то еще⁷⁰.

Эпонимические термины или эпонимы, как было сказано выше, составляют важную часть медицинской терминологии. Это связано с тем, что медицинская сфера постоянно пополняется за счет открытий, научных изысканий в медицине. В последнее время появление эпонимов вызвало предложения ограничить их использование, но тем не менее можно наблюдать их рост и популярность в сфере медицины⁷¹.

В китайском языке эпонимы представляют не только значительный теоретический интерес, но и практическое значение, так как эпонимы заимствуются из иностранного языка. Неумение отличить эпонимических терминов от слов китайского происхождения и незнание приемов заимствования иностранной лексики, ее особенностей и структуры, довольно часто приводит к смысловым ошибкам.

⁶⁷ Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoj-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

⁶⁸ Лисовый И.А., Ревяко К.А. Античный мир в терминах, именах и названиях: Словарь-справочник по истории и культуре Древней Греции и Рима / Науч. ред. А.И. Немировский. - 3-е изд. - Мн: Беларусь, 2001.

⁶⁹ Татаренко Т.Д., Токпанова А.А., Лисариди Е.К. О необходимости существования эпонимов в медицинской терминологии // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 12-6. – С. 1140-1141.

⁷⁰ 大俄汉词典, 北京-1985, -2607 页, (2737)

⁷¹ Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ.,Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии.Новосибирск.- 2014.№3., <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

Согласно анализу состава терминов в 中国实用外科杂志 (Китайском каталоге практической хирургии)⁷² и в 现代外科学大辞典 (Большом толковом словаре современной хирургии)⁷³ эпонимы составляют большое количество хирургической лексики, образуются, как известно, с участием имен ученых, сделавших открытия в медицине. Эпонимы могут состоять от одного до трех имен, к примеру, болезнь Иценко-Кушинга, болезнь открыли и описали двое ученых, независимо друг от друга или болезнь Абта-Леттерера-Сиве (истинный ретикулогистиоцитоз)⁷⁴.

Согласно данным Международного классификатора – словаря медицинских эпонимов ([MedEponyms](#))⁷⁵, эпонимы – это терминологические сочетания, которые состоят из двух компонентов, компоненты включают в себя имена собственные, тематическое и структурное ядро с обобщающим значением. В хирургической терминологии тематическим ядром может служить такие слова как: *симптом, перелом, болезнь, операция, метод, тест* и др.⁷⁶ Настоящее исследование по каталогам 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии), 医疗器械分类目录 (Каталог классификации медицинских инструментов, Medical Device Classification Catalog), 《现代外科学大辞典》 и др.⁷⁷ показало, что доминируют двухкомпонентные и многокомпонентные сочетания.

Эпонимы и эпонимические сочетания⁷⁸ часто вносят ясность и точность в описательном варианте, например: эпоним 图雷特氏综合症 Tú léi tè shì zònghé zhèng - *синдром Туретта*» - замена его на полный описательный вариант «脸部，颈部和肩膀的腰部肌肉像柚木般的抽搐，

⁷² <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020

⁷³ 《现代外科学大辞典》舒旭。北京。-2006年-1201页。

⁷⁴ Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск.- 2014. №3, <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

⁷⁵ <http://www.whonamedit.com/>; <https://web.archive.org/web/20140102224405/http://www.medeponyms.com/home/>

⁷⁶ Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск.- 2014. №3, <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

⁷⁷ по 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии), SNOMED CT 系统化医学术语: 临床术语 (Систематизированная медицинская номенклатура: клинические термины, Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms), SNMD 医疗器械的标准化术语 (Стандартизация номенклатуры медицинских изделий: Международная система классификации, кодирования и номенклатуры медицинских изделий. Standardization Nomenclature of Medical Devices) и каталог 医疗器械分类目录 (Каталог классификации медицинских инструментов, Medical Device Classification Catalog). 《现代外科学大辞典》。舒旭。北京-中国古籍出版社。2006年3月(1201页)。《医学知识组织系统——术语与骗马 (SNOMED CT)》。李丹亚。李军莲。//北京。科学出版社//2019年。(438页)。

⁷⁸ Варнаевская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

嘴唇和舌头的不自主运动以及频繁的咳嗽和吐痰»— «сочетанием тикообразных подергиваний мышц лица, шеи и плечевого пояса, произвольных движений губ и языка с частым покашливанием и сплевыванием»⁷⁹.

Иностранная лексика подвергаются интерференционным изменениям в зависимости фонетических особенностей исследуемого языка⁸⁰. Звуковой состав иностранного языка и особенности фонетики китайского языка, особенности иероглифа действительно создают определенные трудности в образовании новой лексики, а именно, терминов. Термины – эпонимы заимствуются в китайский язык обычно фонетическим способом, каждый слог иностранного слова отдельно выражается с помощью иероглифов со своим значением, не передающимся другому соседнему слогу. В связи с этим китайцы при чтении иностранного слова, обращают внимание на значение слога. В некоторых эпонимах наблюдается фонетическое изменение первого слога фамилии ученых. Это объясняется тем, что не все иероглифы могут применяться в фамильном знаке, а в соответствии их фонетическим звучанием необходимо обращать внимание на семантическое значение морфемы (иероглифа). Например, в эпониме названного в честь Помероя - 波默罗伊氏手术 Bō mò luō yī shì shǒushù - *операция Помероя*,

Заключение: Анализ эпонимов китайского языка показал, что в основном эпонимические термины заимствуются с иностранного языка фонетическим способом и представляют собой двухкомпонентное сочетание. Их быстрый рост способствует обогащению медицинской лексики, в частности, в хирургической сфере, занимая весомую часть лексического состава хирургических терминов, имеют не только теоретическую, но и практическую значимость в исследуемом нами языке. В китайском языке использование эпонимических терминов содержат и как положительную, так и отрицательную сторону. Положительная сторона заключается в том, что функциональная значимость эпонимических сочетаний в медицинской сфере помогает обобщить и конкретизировать длинное объяснение какого-либо медицинского термина, к примеру, название болезней, симптомов, патологии и т.д., используя имя ученого-создателя и новшества в медицинской науке. Отрицательная сторона, по нашему мнению, заключается в том, что фонетический строй

⁷⁹ .Ф.Иванова., Е.В.Грищенко.А.С.Пуртов. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирск. -№ 3-2014.<https://baike.baidu.com>.

⁸⁰ Иванов В.В, Семантические особенности медицинских терминов. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 1999.

китайского языка не совсем точно может передать звуковую оболочку иностранной фамилии ученого, к тому же сокращенное использование двух или трех имен ученых в одном эпонимическом термине, существенно может усложнить восприятие термина и его адекватный перевод в специальной медицинской литературе. Такое обстоятельство требует создание специальных эпонимических словарей-терминов, что подчеркивает важность изучения терминов-эпонимов.

Примеры показали, что лексико-семантический состав эпонимов хирургической сферы содержит тематическое ядро, имеющее отношение к определенной медицинской области. Эпонимы составляют особую лексико-семантическую группу медицинских терминов по 中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии), и по 现代外科学大辞典 (Толковый словарь современной хирургии) включают имена врачей и ученых, создавшие открытия в медицине, а также тематическое ядро в сфере хирургии.

Кроме того, следует отметить, что, несмотря на некоторые сложности в употреблении эпонимов, они всегда будут составлять значимую часть медицинской терминологии и их подсистем.

Использованная литература:

1. Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

2. Лисовый И.А., Ревяко К.А. Античный мир в терминах, именах и названиях: Словарь-справочник по истории и культуре Древней Греции и Рима / Науч. ред. А.И. Немировский. - 3-е изд. - Мн: Беларусь, 2001.

3. Татаренко Т.Д., Токпанова А.А., Лисариди Е.К. О необходимости существования эпонимов в медицинской терминологии // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 12-6. – С. 1140-1141.

4.大俄汉词典, 北京-1985, -2607 页, (2737)

5. Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ.,Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии.Новосибирск.- 2014.№3., <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

6. <https://navi.cnki.net/KNavi/Journal>, 2020

7. 《现代外科学大辞典》舒旭。北京。-2006 年 -1201 页.

8. Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ.,Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии.Новосибирск.- 2014.№3,
<https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

9.<http://www.whonamedit.com/>;<https://web.archive.org/web/20140102224405/http://www.medeponyms.com/home/>

10. Извичкова Т.Ф., Грищенко ЕВ., Пуртов А.С. Эпонимы в медицинской терминологии.Новосибирск.- 2014.№3,
11.<https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditsinskoy-terminologii>

11.中国实用外科杂志 (Китайский каталог практической хирургии) , SNOMED CT 系统化医学术语：临床术语 (Систематизированная медицинская номенклатура: клинические термины, Systematized Medical Nomenclature: Clinical Terms), SNMD 医疗设备的标准化术语 (Стандартизация номенклатуры медицинских изделий: Международная система классификации, кодирования и номенклатуры медицинских изделий. Standardization Nomenclature of Medical Devices) и каталог 医疗器械分类目录 (Каталог классификации медицинских инструментов, Medical Device Classification Catalog). 《现代外科学大辞典》。舒旭。北京-中国古籍出版社。2006 年 3 月(1201 页)。《医学知识组织系统——术语与骗马 (SNOMED CT) 》。李丹亚。李军莲。//北京。科学出版社//2019 年。(438 页)。

12. Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка. Режим доступа: (<http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditsinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>)

13. Ф.Иванова, Е.В.Грищенко.А.С.Пуртов. Эпонимы в медицинской терминологии. Новосибирс. -№ 3-2014.<https://baike.baidu.com>.

14. Иванов В.В, Семантические особенности медицинских терминов. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 1999.